



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ**

Αριθμός 4076	Τετάρτη, 20 Δεκεμβρίου 2006	245
--------------	-----------------------------	-----

Αριθμός 13

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την Εμπορική Ναυτιλία που, σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 26 Νοεμβρίου 2006 ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 64.069 και ημερομηνία 13 Ιουλίου 2006, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt in the field of merchant shipping on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of maritime navigation, in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement:

- (a) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel registered in the shipping registers of either Contracting Party and flying its flag according to its legislation.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes;

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list;
- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

ARTICLE 2

The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of Cyprus, the Republic of Cyprus, and
- (b) on the part of Egypt, the Arab Republic of Egypt.

However, this Agreement shall not apply to the navigation in Suez Canal, where the pertinent laws, rules, regulations and conventions in force are applicable.

ARTICLE 3

- (1) The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus;
The Ministry of Communications and Works;
- In the case of the Arab Republic of Egypt;
The Maritime Transport Sector in the Ministry of Transport.

- (2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 4

- (1) The Contracting Parties agree:
 - (a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
 - (b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
 - (c) for the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of passengers and goods between their countries and to and from third countries;

- (d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.
- (2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.
- (3) In conformity with this Article the shipping enterprises operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate jointly or separately liner services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.

ARTICLE 5

- (1)(a) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, in accordance with the national laws and regulations, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
- (b) With regard to the payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise, any preferential treatment that may be afforded by the one Contracting Party to vessels of a third country, the same treatment will be extended to vessels of the other Contracting Party. This provision shall not apply in the case of ships operating on special routes with adjacent countries to either of the Contracting Parties where a heavy traffic of passengers or cargo should be facilitated.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article:
 - (a) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organisations or enterprises;
 - (b) shall not oblige either of the Contracting Parties to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted only to its own vessels;
 - (b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce unnecessary delays of their vessels in their ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

ARTICLE 7

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.
- (2) Vessel's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 9, and 10 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

- (2) These identity documents are:

the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities;

the Seaman's Book or Passport issued by the appropriate Egyptian authorities.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

- (3) The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor an Egyptian national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Seafarers' Identity Documents Convention 1958 (No. 108) and The Seafarers' Identity Documents Convention (Revised) 2003 No. 185 of the International Labour Organisation. Such identity documents must be issued by a country which is party to the relevant convention and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.
- (4) The provisions of Articles 9, and 10 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cypriot nor an Egyptian national and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 9

- (1) During the time a vessel of the one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted shore leave in the territory of the municipality to which the port belongs, as well as in the territories of adjacent

municipalities, without visa being required, provided he can show a relevant identity document mentioned in Article 8 of the present Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.

- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in force in that port.
- (3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

ARTICLE 10

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other purpose with the consent of the competent authorities of this other Contracting Party, provided the necessary visa is issued in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
- (2) In case the holder of the seaman's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document, is guaranteed to the holder.

ARTICLE 11

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets, including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their appropriate training institutions and maritime organisations.

ARTICLE 12

- (1) For the safe manning of merchant vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The competent authorities of the seamen's country shall approve the terms of employment of such nationals on vessels of the other Contracting Party. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
- (2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 13

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized Government representatives or diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises operating in the territory of the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

ARTICLE 14

- (1) If a vessel of the one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The crew members and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.
- (2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered a casualty referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to any customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice any claims for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- (5) The competent authorities of the one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the event and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

ARTICLE 15

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise operating under the laws and regulations of the one Contracting Party shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

ARTICLE 16

- (1) Maritime transport companies of either of the Contracting Parties shall have the right to use income and other revenue obtained within the territory of the State of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that other Contracting Party. After settlement of all amounts due locally, including tax, if any, any surpluses are remitted abroad at the official rate of exchange in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.
- (2) The profits earned by a maritime transport company are taxable in the territory of the State where the place of effective management of the maritime transport company is located; provided that this shall not conflict with the valid double taxation agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE 17

Residents of either Contracting Party who are employed on board vessels of the other Contracting Party as masters, officers or other members of the crew, should be taxed on income derived from wages or other benefits in respect of paid services rendered, only in the Contracting Party where the vessel is registered and is flying its flag.

ARTICLE 18

- (1) The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organisations, particularly Regional Economic Integration Organisations.
- (2) Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

ARTICLE 19

The two Contracting Parties agree to:

- (1) Enhance the cooperation between the Contracting Parties in the field of Port State Control.
- (2) Enhance the cooperation between the Contracting Parties in the field of ship operation and management
- (3) Exchange information and adopt all the necessary measures to implement the relevant international instruments concerning the safety of vessels, the protection of marine environment and maritime security (ISPS Code).

- (4) Encourage the cooperation between their relevant Authorities in order to apply the international rules and regulations on search and rescue of human life at sea.
- (5) Conclude a Protocol for Maritime Labour Employment as a supplement to the Agreement and an inseparable part of it. The Protocol provides for the rights and obligations in accordance with the relevant international laws and conventions.

ARTICLE 20

- (1) For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement a Maritime Joint Commission is set up composed of representatives of the administrations and experts nominated by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) The Commission shall consider matters of mutual interest in the field of shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.
- (3) The Commission is convened at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 21

- (1) Any differences in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.
- (2) In case these authorities do not reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 22

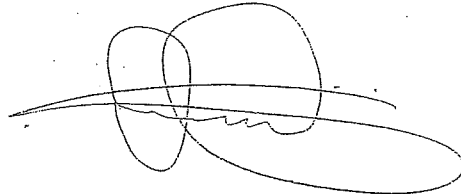
- (1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party.
- (2) This Agreement shall remain in force for three years and will be renewed tacitly for further identical periods.
- (3) This Agreement may be denounced by either Contracting Party by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the Agreement will take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

ARTICLE 23

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 22.

DONE in Cairo this 25 day of November 2006 in two originals in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



HARRIS THRASSOU
MINISTER OF COMMUNICATIONS
AND WORKS

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT



MOHAMED LOUTFY MANSOUR
MINISTER OF TRANSPORT

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που στο εξής θα ονομάζονται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας με βάση τα ίσα δικαιώματα το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοίας, σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και τους σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Για τον σκοπό αυτής της Συμφωνίας:

- (α) Ο όρος «πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στα νηολόγια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει τη σημαία του σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
- Ο ορισμός αυτός εξαιρεί τα πολεμικά πλοία, τα βοηθητικά πολεμικά πλοία, τα αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
- (β) Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω σε πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.
- (γ) Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει τα θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία έχουν εγκριθεί και είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία.

Άρθρο 2

Οι επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών στις οποίες η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται είναι:

- (α) από την πλευρά της Κύπρου, η Κυπριακή Δημοκρατία και
- (β) από την πλευρά της Αιγύπτου, η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου.

Ωστόσο, αυτή η Συμφωνία δε θα εφαρμόζεται κατά τη ναυσιπλοΐα στη Διώρυγα του Σουέζ όπου οι σχετικοί ισχύοντες νόμοι, κανόνες, κανονισμοί και συμβάσεις εφαρμόζονται.

Άρθρο 3

- (1) Τα θέματα τα οποία αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τα χειρίζονται οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι οι ακόλουθες:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων
- Στην περίπτωση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
Ο Τομέας Ναυτιλιακών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών.

- (2) Σε περίπτωση που κάποια από τις αρμόδιες αρχές οι οποίες αναφέρονται στο παρόν Άρθρο αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:

- (α) να προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους
- (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους
- (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες

- (δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται στα πλοία τους.
- (2) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (3) Σε συμφωνία με το παρόν Άρθρο, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να συμφωνήσουν να εκτελούν από κοινού ή ξεχωριστά τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά και εμπορικά θέματα, τα οποία αφορούν τη ναυτιλία.

Άρθρο 5

1(α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία τα οποία εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων καθώς και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, κατά την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών επιχειρήσεων ως επίσης και χρησιμοποίηση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα.

(β) Αναφορικά με την πληρωμή τελών και φόρων βασισμένων στη χωρητικότητα ή άλλως πως, οποιαδήποτε ευνοϊκή μεταχείριση που μπορεί να δοθεί από το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε πλοία τρίτων χωρών, η ίδια μεταχείριση θα επεκτείνεται και στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Αυτή η πρόνοια δε θα εφαρμόζεται σε περιπτώσεις πλοίων τα οποία εκτελούν ειδικές διαδρομές με γειτονικές χώρες είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου μεγάλος αριθμός επιβατών ή φορτίου θα πρέπει να διευκολυνθεί.

(2) Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 αυτού του Άρθρου:

- (α) δε θα εφαρμόζονται στις δραστηριότητες οι οποίες διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς ή τις επιχειρήσεις τους.
- (β) δε θα υποχρεώνουν κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που παρέχονται μόνο στα δικά του πλοία.
- (γ) δε θα επηρεάζει τους κανονισμούς αναφορικά με την είσοδο και παραμονή των αλλοδαπών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών τους νόμων και κανονισμών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση των άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους στα λιμάνια και για απλούστευση, όσο το δυνατό, της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων οι οποίες εφαρμόζονται στα λιμάνια.

Άρθρο 7

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο εν λόγω πλοίο τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.
- (2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αφορούν την χωρητικότητα και το πλήρωμα, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 9 και 10 αυτής της Συμφωνίας κάτω από τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.
- (2) Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:
 - Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το διαβατήριο που εκδίδονται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές,
 - Το Ναυτικό Φυλλάδιο ή Διαβατήριο που εκδίδονται από τις αρμόδιες αιγυπτιακές αρχές.

Σε περίπτωση που κάποιο από τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή προστεθεί κάποιο νέο έγγραφο ταυτότητας, το νέο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέλος μέσω της διπλωματικής οδού.

- (3) Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι κύπριος ή αιγύπτιος υπήκοος αλλά κατέχει έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών του 1958, (Αρ. 108), και της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών (Αναθεωρημένη) 2003 ,No.185, της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας πρέπει να εκδίδονται από χώρα η οποία είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η εκ νέου είσοδος του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας στη χώρα αυτή είναι εγγυημένη.
- (4) Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι κύπριος ή αιγύπτιος υπήκοος και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο (3) του Άρθρου αυτού.

Άρθρο 9

- (1) Κατά τη διάρκεια που πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους βρίσκεται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε κάθε μέλος του πληρώματος αυτού του πλοίου θα επιτρέπεται άδεια στην ξηρά, στην επικράτεια του δήμου στον οποίο υπάγεται το λιμάνι, καθώς και στην επικράτεια των γειτονικών δήμων, χωρίς να απαιτείται θεώρηση, νοουμένου ότι θα μπορεί να υποδείξει ένα σχετικό έγγραφο ταυτότητας το οποίο αναφέρεται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας. Ωστόσο, τέτοια άδεια θα επιτρέπεται μόνο στην περίπτωση που ο πλοίαρχος έχει υποβάλλει στις αρμόδιες αρχές του λιμένα, κατάλογο πληρώματος όπου φαίνονται τα μέλη του πληρώματος, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς στο λιμάνι αυτό.
- (2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα άτομα που αναφέρονται πιο πάνω, υπόκεινται στον ισχύοντα στο λιμένα εκείνο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο.
- (3) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε άτομα που βρίσκονται επί του πλοίου και τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

Άρθρο 10

- (1) Οι κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας, που είναι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δικαιούνται ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέλθουν από την επικράτεια του, για να συναντήσουν το πλοίο τους ή να μετακινηθούν

διπλωματικές και προξενικές αποστολές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων που λειτουργούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

Άρθρο 14

- (1) Αν πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και στο φορτίο του. Στα μέλη του πληρώματος και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.
- (2) Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (3) Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου(2) του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
- (4) Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγιάρεση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
- (5) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1), θα ειδοποιούν αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου η απαραίτητη θεώρηση εκδίδεται σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.

- (2) Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών, οποιαδήποτε θεώρηση η οποία μπορεί να ζητηθεί για το σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα εκδοθεί, υπό την προϋπόθεση ότι η επιστροφή στην χώρα που έχει εκδώσει τα έγγραφα ταυτότητας του ναυτικού, είναι εγγυημένη στον κάτοχο των εγγράφων.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερομένων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, περιλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για αυτόν το σκοπό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν, υποστηρίξουν και διευκολύνουν την συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων εκπαιδευτικών τους ιδρυμάτων και των ναυτιλιακών οργανισμών.

Άρθρο 12

- (1) Για την ασφαλή επάνδρωση εμπορικών πλοίων του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.
- (2) Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα παραπέμπονται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 13

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή σε

Άρθρο 15

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

Άρθρο 16

- (1) Οι εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτήθηκαν, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, με σκοπό να ενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Μετά τον διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλομένων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, εάν υπάρχει, οποιαδήποτε πλεονάσματα είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό με βάση την επίσημη συναλλαγματική ισοτιμία, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Τα κέρδη που αποκτά εταιρεία θαλασσίων μεταφορών είναι φορολογήσιμα στην επικράτεια του Κράτους όπου λαμβάνει χώρα η διαχείριση της εταιρείας των θαλάσσιων μεταφορών νοούμενου ότι αυτό δεν αντίκειται προς την ισχύουσα συμφωνία περί διπλής φορολογίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 17

Κάτοικοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εργοδοτούνται σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως πλοίαρχοι, αξιωματικοί ή άλλα μέλη του πληρώματος, θα φορολογούνται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από τους μισθούς ή άλλα οφέλη σε σχέση με πληρωμένες υπηρεσίες που προσφέρονται, μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος όπου το πλοίο είναι νηολογημένο και του οποίου φέρει τη σημαία.

Άρθρο 18

- (1) Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις οι οποίες είναι δεσμευτικές για το κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθώς επίσης και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.

- (2) Εκτός εάν η παρούσα Συμφωνία προβλέπει διαφορετικά, θα ισχύει η εθνική νομοθεσία του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 19

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να :

- (1) Αυξήσουν την συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα του Ελέγχου του Κράτους του Λιμένα .
- (2) Αυξήσουν την συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα της λειτουργίας και διαχείρισης των πλοίων.
- (3) Ανταλλάζουν πληροφορίες και υιοθετούν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εφαρμόζουν τα σχετικά διεθνή νομοθετήματα τα οποία αφορούν την ασφάλεια των πλοίων ,την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και την θαλάσσια ασφάλεια (Κώδικας ISPS)
- (4) Ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Αρχών τους με σκοπό να εφαρμόζουν τους διεθνείς κανόνες και κανονισμούς για την έρευνα και διάσωση της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα.
- (5) Ολοκληρώσουν το Πρωτόκολλο για τη Ναυτιλιακή Εργασία ως παράρτημα στη Συμφωνία και ως αδιαχώρητο μέρος αυτής .Το Πρωτόκολλο προνοεί για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις αναφορικά με τους σχετικούς διεθνείς νόμους και συμφωνίες.

Άρθρο 20

- (1) Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των διοικήσεων και εμπειρογνώμονες διορισμένους από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (2) Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 21

- (1) Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

- (2) Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 22

- (1) Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για τρία χρόνια και θα ανανεώνεται σιωπηρά για περαιτέρω όμοιες περιόδους.
- (3) Η Συμφωνία αυτή μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος υποβάλλοντας γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

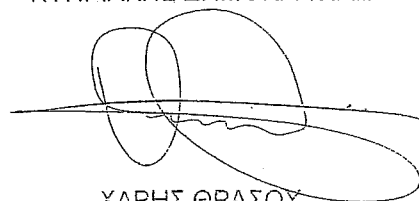
Άρθρο 23

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 22.

Έγινε στο Κάιρο στις 25... Νοεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΧΑΡΗΣ ΘΡΑΣΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΡΓΩΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ



MOHAMED LOUTFY MANSOUR
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ